

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
качеству образования – первый
проректор

_____ Хагуров Г.А.
подпись
«28» мая 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.01 Введение в специальность

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2021

Рабочая программа дисциплины Б1.О.01 Введение в специальность составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

С.В. Аликова доц. кафедры теории и практики перевода



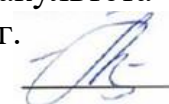
Рабочая программа дисциплины Введение в специальность утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 11 «17» мая 2021г.

Заведующий кафедрой (разработчик) Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 5 «18» мая 2021г.

Председатель УМК факультета Бодонья М.А.



Рецензенты:

Кулинцева Н.А., канд. филол. наук, доцент кафедры западноевропейских языков и культур ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Зиньковская А.В., д-р филол. наук, заведующий кафедрой английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины Введение в специальность – ознакомление студентов с основами теории и практики перевода, формирование понимания перевода как межкультурной посреднической деятельности и мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода.

1.2 Задачи дисциплины

1) дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода и его редактирование);

2) ознакомить с принципами работы с текстом при выполнении письменного и устного перевода;

3) дать представление в рамках предпереводческого анализа об определении функционально-стилевой принадлежности текста (научный, научно-популярный, научно-учебный, энциклопедический, путеводитель), прогнозировании переводческих трудностей и выборе языковых средств в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне;

4) ознакомить с использованием словарями (одноязычными/двухязычными /специальными) и другими источниками информации в процессе перевода для верификации значений, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в специальность» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модуля)" учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	
ИУК-1.1 Выявляет проблемную ситуацию, на основе системного подхода осуществляет ее многофакторный анализ и диагностику.	Знает и применяет базовые понятия дисциплины для осуществления многофакторного анализа объекта перевода
	Умеет выявлять особенности текстов разных функциональных стилей на основе системного подхода
	Владеет навыками выявления лексических, грамматических и культурных несоответствий.
ИУК-1.2 Осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации и обоснования выбора оптимальной стратегии с учетом поставленной цели, рисков и возможных последствий.	Знает закономерности осуществления поиска и отбора эквивалентных соответствий при переводе
	Умеет определять оптимальные варианты в проблемной ситуации для осуществления качественного перевода
	Владеет систематизированной информацией о словарях, хорошем переводе, истории перевода, языковых трудностях разных уровней.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ		Всего часов	
		2 семестр (часы)	
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):			
занятия лекционного типа		16	16
лабораторные занятия			
практические занятия		18	18
семинарские занятия			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		2	2
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:			
Подготовка реферата		4	4
Подготовка презентации		4	4
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)		17,8	17,8
Подготовка к текущему контролю		10	10
Контроль:			
Подготовка к экзамену			-
Общая трудоёмкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	36,2	36,2
	зач. ед	2	2

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые во 2 семестре (1 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Перевод в современном мире.	8,4	2	2		4,4
2	Функции языка и виды информации в тексте. Информационные технологии и перевод.	8,4	2	2		4,4
3	Перевод и словари.	8,4	2	2		4,4
4	История перевода.	8,4	2	2		4,4
5	Что такое «хороший перевод»?	8,4	2	2		4,4
6	Лексические трудности перевода	8,6	2	2		4,6
7	Грамматические трудности перевода	8,6	2	4		4,6
8	Культурологические трудности перевода	8,4	2	2		4,4
ИТОГО по разделам дисциплины		69,8	16	18		35,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к промежуточному контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Перевод в современном мире.	Понятие перевода. Перевод учебный как элемент обучения иностранным языкам и перевод профессиональный. Межъязыковой, внутриязыковой и семиотический перевод. Перевод как системообразующий и структурирующий вид человеческой деятельности. Виды перевода: устный (устный последовательный с записью и без записи; синхронный); письменный (полный и реферативный); устно-письменный (синхронный перевод с текстом и устный перевод с листа). Синхронизация видеотекста. Локализация веб-сайтов. Виды переводческой деятельности. Переводческие профессии.	-
2.	Функции языка и виды информации в тексте. Информационные технологии и перевод.	Функции языка и речи (контактоустанавливающая функция; функция передачи информации, функция воздействия); виды информации в тексте (когнитивная; эмоциональная – включая эстетическую; оперативная); выполняемые разными видами текстов коммуникативные задачи. Особенности перевода «информативных» текстов (научно-технические тексты; деловые документы; информационные тексты в средствах массовой информации); специфика перевода «текстов воздействия» (художественные тексты, публицистика); разговорная речь и устный перевод. Языковые и культурные барьеры. Перевод не только с одного языка на другой, но из одной культуры в другую. Этапы процесса письменного перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода и его редактирование). Этапы процесса устного перевода (предпереводческая подготовка, вариативный поиск в процессе перевода, анализ результатов перевода). Машинный перевод и его ограниченные возможности. Автоматизированный перевод (CAT – Computer Assisted Translation/Computer Aided Translation) и его использование в наши дни.	
3.	Перевод и словари	Роль словарей в работе переводчика. Общее понятие о типологии словарей. Алгоритм действий переводчика, использование разных типов словарей для решения разных	-

		<p>переводческих проблем. Типология переводческих ошибок, связанных с неумением эффективно пользоваться словарями, и возможность их избежать при правильном использовании словарей. Двухязычный словарь и ограниченность его возможностей; недопустимость использования устаревших словарей. Одноязычный толковый словарь. Словарь словосочетаний / сочетаемости. Одноязычный и двухязычный фразеологический словарь (словарь идиом). Словарь неологизмов. Специальные терминологические словари. Словарь персоналий. Энциклопедические словари и справочники.</p>	
4.	Чему нас учит история перевода	<p>Историческая обусловленность взглядов на перевод в разные эпохи развития человеческой цивилизации. Причины доминирования вольного или дословного перевода в разные эпохи в связи с проблемой всепереводимости – неперевоидимости. Роль переводов Библии в развитии теории и практики перевода (Септуагинта, перевод Библии на готский язык Вульфилы, перевод Библии Мартин Лютера, Библия короля Иакова). Вольная интерпретация оригинала и стремление приблизить перевод к собственному эстетическому идеалу в эпоху классицизма. Понимание романтиками текста как национального достояния и стремление сохранить в переводе местного колорита и своеобразия стиля. Перевод в XX веке: возрастание потребности в переводах и превращение письменного перевода в профессиональный род деятельности. Закрепление литературной письменной языковой нормы в большинстве европейских языков. Современный взгляд на теорию и практику перевода.</p>	-
5.	Что такое «хороший перевод»?	<p>Разные подходы к оценке качества перевода. Теория репрезентативности. Репрезентативность перевода на макроуровне. Языковая норма и перевод. Речевая норма и перевод. Особенности разных типов текстов на русском и английском языках: сходство и различие. Переводческие решения. Анализ текстов письменных переводов по критериям репрезентативности на макроуровне. Типичные ошибки переводчиков.</p>	-
6.	Лексические трудности перевода	<p>Слово как основная единица языка и мельчайший самостоятельный носитель смысла; семантический объем слова; полисемия; стилистические коннотации лексических единиц (ЛЕ). Типы смысловых соотношений между ЛЕ ИЯ и ПЯ: эквиваленты, варианты соответствия, случаи отсутствия словарных соответствий и необходимость использования переводческих трансформаций. Лексико-семантические проблемы перевода: несовпадение объема значения лексем в разных языках; расхождения в стилистической окраске; расхождение содержания лексических единиц при аналогии формы (ложные друзья переводчика); лексические лакуны (безэквивалентная лексика, культурные реалии, фоновая лексика); фразеологизмы. Роль контекста при выборе вариантного соответствия. Виды контекста: узкий, широкий, контекст ситуации, культурно-исторический (вертикальный) контекст. Перевод словосочетаний. Важность соблюдения норм сочетаемости языка перевода.</p>	-
7.	Грамматические трудности перевода	<p>Общее и различное в системе грамматических категорий русского и английского языков. Понятие языковой нормы и речевого узуса в применении к грамматике. Опасность механистического подхода и поиска внешнего сходства формы; необходимость принимать во внимание структуру, функцию, сферу употребления и частотность</p>	-

		«грамматического аналога». Внимание к стилистическим и функционально-стилистическим аспектам грамматики. Грамматические проблемы перевода. Трудности передачи грамматических значений, специфичных для английского языка при переводе на русский язык (например, артикль) и трудности передачи грамматических особенностей русского языка при переводе на другие языки (например, русские безличные предложения; противопоставление глаголов совершенного и несовершенного вида и т.п.). Отражение в грамматике особенностей национального характера и менталитета. Опасность формального следования структуре предложения оригинала без должного внимания к смысловым или стилистическим различиям. Синтаксическая (формально-грамматическая) и коммуникативная (смысловая, информационная) структура предложения. Необходимость сохранения в переводе коммуникативной структуры исходного предложения (с изменением, при необходимости, формально-грамматической структуры).	
8.	Культурологические трудности перевода	Понятие языковой картины мира: язык, культура, менталитет. Переводчик как посредник в межкультурной коммуникации. Обусловленные культурными различиями трудности перевода на разных уровнях языка. Противостояние двух крайних точек зрения на проблему переводимости: непереводаемость VS всепереводимость. Современный подход к проблеме переводимости: понятие принципиальной переводимости, которая вытекает из принципиального сходства мышления людей независимо от их национальной и этнической принадлежности и универсальности категорий мышления, но учитывает при этом особенности национального менталитета, национальной культуры, своеобразие видения мира разными народами. Роль фоновых знаний в работе переводчика. Типология фоновых знаний. Виды перевода, типы переводимых текстов и специфика фоновых знаний, необходимых для качественной работы переводчика. Долговременная и кратковременная фоновая информация. Минимум фоновых знаний для начинающего переводчика. Способы и источники пополнения фоновых знаний переводчика. Типология переводческих ошибок, связанных с недостаточностью фоновых знаний, и способы их избежать.	-

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Перевод в современном мире.	Понятие перевода. Перевод учебный как элемент обучения иностранным языкам и перевод профессиональный. Межъязыковой, внутриязыковой и семиотический перевод. Перевод как системообразующий и структурирующий вид человеческой деятельности. Виды перевода: устный (устный последовательный с записью и без записи; синхронный); письменный (полный и реферативный); устно-письменный (синхронный перевод с текстом и устный перевод с листа). Синхронизация видеотекста. Локализация веб-сайтов. Виды переводческой деятельности. Переводческие профессии.	Устный опрос (УО)
2.	Функции языка и виды информации в тексте. Информационные технологии и перевод.	Функции языка и речи (контактоустанавливающая функция; функция передачи информации, функция воздействия); виды информации в тексте (когнитивная; эмоциональная – включая эстетическую; оперативная); выполняемые разными видами текстов коммуникативные задачи. Особенности перевода «информативных» текстов	УО, подготовка реферата

		(научно-технические тексты; деловые документы; информационные тексты в средствах массовой информации); специфика перевода «текстов воздействия» (художественные тексты, публицистика); разговорная речь и устный перевод. Языковые и культурные барьеры. Перевод не только с одного языка на другой, но из одной культуры в другую. Этапы процесса письменного перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода и его редактирование). Этапы процесса устного перевода (предпереводческая подготовка, вариативный поиск в процессе перевода, анализ результатов перевода). Машинный перевод и его ограниченные возможности. Автоматизированный перевод (CAT – Computer Assisted Translation/Computer Aided Translation) и его использование в наши дни.	
3.	Перевод и словари	Роль словарей в работе переводчика. Общее понятие о типологии словарей. Алгоритм действий переводчика, использование разных типов словарей для решения разных переводческих проблем. Типология переводческих ошибок, связанных с неумением эффективно пользоваться словарями, и возможность их избежать при правильном использовании словарей. Двухязычный словарь и ограниченность его возможностей; недопустимость использования устаревших словарей. Одноязычный толковый словарь. Словарь словосочетаний / сочетаемости. Одноязычный и двухязычный фразеологический словарь (словарь идиом). Словарь неологизмов. Специальные терминологические словари. Словарь персоналий. Энциклопедические словари и справочники.	УО, подготовка презентации
4.	Чему нас учит история перевода	Историческая обусловленность взглядов на перевод в разные эпохи развития человеческой цивилизации. Причины доминирования вольного или дословного перевода в разные эпохи в связи с проблемой всепереводимости – непереводаемости. Роль переводов Библии в развитии теории и практики перевода (Септуагинта, перевод Библии на готский язык Вульфила, перевод Библии Мартин Лютера, Библия короля Иакова). Вольная интерпретация оригинала и стремление приблизить перевод к собственному эстетическому идеалу в эпоху классицизма. Понимание романтиками текста как национального достояния и стремление сохранить в переводе местного колорита возрастание и своеобразие стиля. Перевод в XX веке: потребности в переводах и превращение письменного перевода в профессиональный род деятельности. Закрепление литературной письменной языковой нормы в большинстве европейских языков. Современный взгляд на теорию и практику перевода.	УО, подготовка презентации
5.	Что такое «хороший перевод»?	Разные подходы к оценке качества перевода. Теория репрезентативности. Репрезентативность перевода на макроуровне. Языковая норма и перевод. Речевая норма и перевод. Особенности разных типов текстов на русском и английском языках: сходство и различие. Переводческие решения. Анализ текстов письменных переводов по критериям репрезентативности на макроуровне. Типичные ошибки переводчиков.	УО
6.	Лексические трудности перевода	Слово как основная единица языка и мельчайший самостоятельный носитель смысла; семантический объем слова; полисемия; стилистические коннотации лексических единиц (ЛЕ). Типы смысловых соотношений между ЛЕ ИЯ и ПЯ: эквиваленты, варианты соответствия, случаи отсутствия словарных соответствий и необходимость использования переводческих трансформаций. Лексико-семантические проблемы	УО, подготовка реферата

		перевода: несовпадение объема значения лексем в разных языках; расхождения в стилистической окраске; расхождение содержания лексических единиц при аналогии формы (ложные друзья переводчика); лексические лакуны (безэквивалентная лексика, культурные реалии, фоновая лексика); фразеологизмы. Роль контекста при выборе вариантного соответствия. Виды контекста: узкий, широкий, контекст ситуации, культурно-исторический (вертикальный) контекст. Перевод словосочетаний. Важность соблюдения норм сочетаемости языка перевода.	
7.	Грамматические трудности перевода	Общее и различное в системе грамматических категорий русского и английского языков. Понятие языковой нормы и речевого узуса в применении к грамматике. Опасность механистического подхода и поиска внешнего сходства формы; необходимость принимать во внимание структуру, функцию, сферу употребления и частотность «грамматического аналога». Внимание к стилистическим и функционально-стилистическим аспектам грамматики. Грамматические проблемы перевода. Трудности передачи грамматических значений, специфичных для английского языка при переводе на русский язык (например, артикль) и трудности передачи грамматических особенностей русского языка при переводе на другие языки (например, русские безличные предложения; противопоставление глаголов совершенного и несовершенного вида и т.п.). Отражение в грамматике особенностей национального характера и менталитета. Опасность формального следования структуре предложения оригинала без должного внимания к смысловым или стилистическим различиям. Синтаксическая (формально-грамматическая) и коммуникативная (смысловая, информационная) структура предложения. Необходимость сохранения в переводе коммуникативной структуры исходного предложения (с изменением, при необходимости, формально-грамматической структуры).	УО
8.	Культурологические трудности перевода	Понятие языковой картины мира: язык, культура, менталитет. Переводчик как посредник в межкультурной коммуникации. Обусловленные культурными различиями трудности перевода на разных уровнях языка. Противостояние двух крайних точек зрения на проблему переводимости: непереводаемость VS всепереводимость. Современный подход к проблеме переводимости: понятие принципиальной переводимости, которая вытекает из принципиального сходства мышления людей независимо от их национальной и этнической принадлежности и универсальности категорий мышления, но учитывает при этом особенности национального менталитета, национальной культуры, своеобразие видения мира разными народами. Роль фоновых знаний в работе переводчика. Типология фоновых знаний. Виды перевода, типы переводимых текстов и специфика фоновых знаний, необходимых для качественной работы переводчика. Долговременная и кратковременная фоновая информация. Минимум фоновых знаний для начинающего переводчика. Способы и источники пополнения фоновых знаний переводчика. Типология переводческих ошибок, связанных с недостаточностью фоновых знаний, и способы их избежать.	УО

При изучении дисциплины применяется электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Введение в специальность», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 11 от 17.05.2021 г.</i>
2	Подготовка и защита рефератов	<i>Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 11 от 17.05.2021 г.</i>
3	Подготовка и представление презентаций	<i>Методические рекомендации по подготовке и представлению презентации, утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 11 от 17.05.2021 г.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

При освоении лекционного курса «Введение в специальность» предусмотрены как активные, так и интерактивные формы обучения (дискуссия, обсуждение в группах, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)).

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Введение в специальность».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

- подготовки и защиты реферата,
- устного опроса,
- подготовки и представления презентаций.

и промежуточной аттестации в форме вопросов к зачету (2 семестр).

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИУК-1.1 Выявляет проблемную ситуацию, на основе системного подхода осуществляет ее многофакторный анализ и диагностику.	Знает и применяет базовые понятия дисциплины для осуществления многофакторного анализа объекта перевода; Умеет выявлять особенности текстов разных функциональных стилей на основе системного подхода; Владет навыками выявления лексических, грамматических и культурные несоответствий.	УО	Вопросы к зачету
2	ИУК-1.2 Осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации и обоснования выбора оптимальной стратегии с учетом поставленной цели, рисков и возможных последствий.	Знает закономерности осуществления поиска и отбора эквивалентных соответствий при переводе; Умеет определять оптимальные варианты в проблемной ситуации для осуществления качественного перевода; Владет систематизированной информацией о словарях, хорошем переводе, истории перевода, языковых трудностях разных уровней.	Реферат, презентация	Вопросы к зачету

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые вопросы для текущего контроля (устного опроса):

1. Понятие перевода.
2. Виды перевода.
3. Особенности перевода «информативных» текстов.
4. Этапы процесса письменного перевода.
5. Общее понятие о типологии словарей.
6. Историческая обусловленность взглядов на перевод в разные эпохи развития человеческой цивилизации.
7. Перевод в XX веке.
8. Разные подходы к оценке качества перевода.
9. Переводческие решения.
10. Типы смысловых соотношений между ЛЕ ИЯ и ПЯ.
11. Лексико-семантические проблемы перевода.
12. Грамматические трудности перевода.
13. Культурологические трудности перевода.

Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;

3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Тематика рефератов

1. Функции языка и речи.
2. Особенности перевода «информативных» текстов.
3. Специфика перевода «текстов воздействия».
4. Типы смысловых соотношений между ЛЕ ИЯ и ПЯ.
5. Лексико-семантические проблемы перевода.
6. Перевод словосочетаний.

Критерии оценки рефератов

Оценка 5 ставится, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём (12-15 стр.), соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

Оценка 4 – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (12-15 стр.); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

Оценка 3 – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

Оценка 2 – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы либо реферат студентом не представлен.

Тематика презентаций

1. Роль словарей в работе переводчика.
2. Историческая обусловленность взглядов на перевод в разные эпохи развития человеческой цивилизации.
3. Современный взгляд на теорию и практику перевода.

Критерии оценки презентаций

Каждый из предложенных показателей оценивается по критериям
 выполнен – 2 балла
 частично выполнен – 1 балл
 не выполнен – 0 баллов.

Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)
4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)
5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).

Вопросы для промежуточной аттестации (зачет, 2 семестр)

1. Понятие перевода.
2. Виды перевода.
3. Особенности перевода «информативных» текстов.
4. Этапы процесса письменного перевода.
5. Общее понятие о типологии словарей.
6. Историческая обусловленность взглядов на перевод в разные эпохи развития человеческой цивилизации.
7. Перевод в XX веке.
8. Разные подходы к оценке качества перевода.
9. Переводческие решения.
10. Типы смысловых соотношений между ЛЕ ИЯ и ПЯ.
11. Лексико-семантические проблемы перевода.
12. Грамматические трудности перевода.
13. Культурологические трудности перевода.

Критерии оценивания по зачету

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- владеет теоретическими знаниями по данному разделу, допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно объяснять материал, иллюстрируя его примерами, владеет системными представлениями об эквивалентном и репрезентативном переводе

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент

- материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры, довольно ограниченный объем знаний программного материала, не владеет системными представлениями об эквивалентном и репрезентативном переводе

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Веденская, Т. Ю. Введение в теорию и практику перевода / Т. Ю. Веденская. - М-во образования и науки Украины, Нац. горн. ун-т. – Днепро : НГУ, 2017. – 191 с. ISBN 978–966–350–653–1.[Электронный ресурс]. – URL:

<http://ir.nmu.org.ua/jspui/bitstream/123456789/152138/1/CD972.pdf>

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2006 ; СПб. : [Филологический факультет СПбГУ] , 2006. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр. : с. 340-343. - ISBN 5846503845. - ISBN 5769532491.

3. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): учебное пособие для студентов вузов / О. В. Петрова ; [отв. ред. Ивашкин М. П.] ; Федеральное агенство по образованию, Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 95 с. - (Перевод. Переводоведение). - Библиогр.: с. 94-95. - ISBN 5170380194. - ISBN 5478003123.

4. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): [пособие] / В. С. Виноградов. - М. : ИОСО РАО, 2001. - 223 с. - ISBN 5755200416.

3. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. К. Яшина. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 72 с. - URL: <https://e.lanbook.com/book/119466> (дата обращения: 22.05.2020); Режим доступа: для авториз. пользователей. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст: электронный.

5.2 Периодические издания:

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>
2. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система “ZNANIUM.COM” (доступна версия сайта для слабовидящих) www.znanium.com
3. Электронная библиотечная система “BOOK.ru” (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>

Профессиональные базы данных:

- <https://www.inopressa.ru/>
- <https://inosmi.ru/>
- <https://www.bbc.com/>
- <https://edition.cnn.com/>

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы

КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины. Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание.

Описание последовательности действий студентов.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
------------------------------------	------------------------------------	---

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд. 305)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	Microsoft Office 365 Professional Plus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft). Артикул правообладателя O365ProPlusforEDU AllNg MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003). Соглашение Microsoft "Enrollment for Education Solutions" 72569510. Лицензионный договор №73-АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.2018
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 356)	Мебель: учебная мебель	-

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 347)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации,	

	веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
--	---	--